Présentation succincte des Fédérations auxquelles nous adhérons
Kurzvorstellung der Verbände, deren Mitglieder wir sind

Bonn, den/ le 20/02/2011

Jeder von uns Delegierten erhält als Mitglied in ausführlicher Form die – praktischen – Informationen der VDFG für Europa und von A Cœur Joie International. Darauf wird daher hier nicht eingegangen.

Chacun de nous délégués obtient de façon exhaustive les informations – pratiques – de la FAFA pour l'Europe et d'A Cœur Joie International. Je n'y reviendrai donc pas ici.

Freiheit, Friede, Integration, das Niederreißen von Grenzen, nicht nur zwischen Staaten, sondern insbesondere in den Köpfen der Menschen, dies alles sind Werte, die nicht selbstverständlich sind, sondern die man sich täglich, wie ein Schwimmen gegen den Strom, erkämpfen muss. Dass sie verloren gehen können, zeigt die Geschichte mannigfaltig, dass sie, wie unsere Vorfahren es taten, erkämpft werden müssen, zeigt die Gegenwart, man lese derzeit die Zeitungen und Blogs.
Man kann die unbegrenzte Anzahl der Chöre, auch der guten Chöre, vermutlich nicht mehr ermitteln. Diejenigen, die jedoch die Musik in den Dienst dieser Werte stellen, sind seltener.

La liberté, la paix, l'intégration, la destruction de frontières, non seulement entre états mais aussi et surtout dans les têtes des humains, ceci sont des valeurs, qui ne sont pas évidentes, mais pour lesquelles il faut se battre quotidiennement, comme lorsque l'on nage contre le courant. Qu'on puisse les perdre est démontré moult fois dans l'histoire, on peut aussi observer dans le présent, qu'il est nécessaire de se battre pour les obtenir, il suffit d'ouvrir le journal ou les blogs.
Il est sans doute impossible de déterminer le nombre illimité de chorales et même de bonnes chorales. Celles qui néanmoins ont mis la musique au service de ces valeurs sont plus rares.

Seit ich Mitglied eines DFC bin frage ich, wo ich kann, mit welcher Motivation ein neues Mitglied zu uns stößt. Viele sind zuvor in musikalisch sehr guten Chören gewesen. In den allermeisten Fällen war neben der musikalischen Qualität die zweite Dimension der Verantwortung für die o.a. Werte ausschlaggebend.
Darin liegt der Zusammenhang mit unserer Entscheidung vor vielen Jahren, uns zwei Netzwerken anzuschließen (siehe die Logos unten), die uns den Zugang zu neuen Ideen, die uns neue Kontaktperspektiven und Einflussmöglichkeiten geben, die uns zahlreiche neue Gelegenheiten zu dem, was wir suchen, geschenkt haben, nämlich grenzenlos anspruchsvolle Musik zu machen und dafür ein Publikum zu gewinnen.
Die Bedeutung der zwei Organisationen für

Depuis que je suis membre d'une CFA, je demande à chaque occasion quelle a été la motivation d'un nouveau membre qui demande à adhérer. Beaucoup faisaient partie de bonnes chorales (d'un point de vue musical) auparavant. Dans la plupart des cas, outre la qualité musicale, la deuxième dimension de la responsabilité envers les valeurs sus-désignées était décisive.
C'est en ceci que réside la raison de notre décision d'il y a de nombreuses années d'adhérer à deux réseaux (voir les logos plus bas), qui nous offrent l'accès à de nouvelles idées, à de nouvelles perspectives de contacts et de nouvelles possibilités de faire valoir notre influence, qui nous donne des occasion de faire ce que nous cherchons, c'est-à-Dire de faire de la musique de haut niveau et de gagner de nouveaux publics.
La signification des deux organisations pour

uns, beides in Kürze:

VDFG für Europa:

Ursprung:

Die erste Deutsch-Französische Gesellschaft (DFG) wurde in 1928 in Berlin gegründet. Präsidiumsmitglieder waren u.a. Thomas Mann, Albert Einstein, Otto Dix, Konrad Adenauer, Georges Duhamel, etc.

Heute:

Hier greife ich beispielhaft nur ein Thema auf, an denen die DFG arbeiten in Synergie zu denen, die wir haben, sobald wir an die Zukunft unserer Chöre denken:

Wie ticken die Jugendlichen des 21. Jahrhunderts, die sich heute in einer Gemeinschaft engagieren? Für sie ist der Umgang zwischen Deutschen und Franzosen eine Selbstverständlichkeit, aber:

- Sie wollen sich verwirklichen und ihre Persönlichkeit ausbilden,
- Sie wollen ihre Zukunft gestalten,
- Sie wollen ihren kulturellen Interessen nachgehen, z.B. singen,
- Sie wollen dazu auch die Medien nutzen können, die ihnen geläufig sind, E-learning, E-Concert, Internet, Twittern, Facebooken etc.)

An all diesen Themen und an vielen Anderen, die insbesondere integrativen Charakter haben und die Grenzen Frankreichs und Deutschlands sprengen, arbeitet die VDFG, etwa am Weimarer Dreieck, das für uns bereits Realität ist.

Alle Themen, die die VDFG behandelt, im Einzelnen aufzuführen, ist hier nicht möglich.

Allerdings gibt es keine andere Organisation, die mit einer so großen erkennbarkeit die deutschfranzösische zivile Gesellschaft repräsentiert.

Unsere Mitgliedschaft zeigt den Willen auf, dass wir auch zur deutschfranzösischen zivilen Gesellschaft gehören und darin, jedenfalls was die kulturell-musikalische Aktivitäten anbetrifft, mitgestalten wollen.

Hinzu kommt am Rande, dass etliche unse-

nous, en termes concis :

FAFA pour l'Europe

Origine:

La première Association Franco-Allemande (AFA) a été créée à Berlin en 1928. Les membres du Conseil d'Administration étaient entre autres : Thomas Mann, Albert Einstein, Otto Dix, Konrad Adenauer, Georges Duhamel, etc.

Aujourd'hui :

Pour exemple, je ne me réfère qu'à un seul sujet, auquel travaillent les AFA et qui en synergie avec ceux, qui sont les nôtres, dès que nous pensons à l'avenir de nos chorales :

Que pensent les jeunes du 21ème siècle qui aujourd'hui s'engagent dans une communauté ? Pour eux, la fréquentation des Allemands et des Français est une évidence, mais :

- Ils désirent trouver un épanouissement personnel et forger leur personnalité,
- Ils veulent préparer leur avenir,
- Ils veulent réaliser leurs intérêts culturels, p.ex. chanter,
- Ils veulent pour cela utiliser aussi les medias qui leurs sont habituels, E-learning, E-concert, Internet, Twitter, Facebook, etc.)

La FAFA travaille à tous ces sujets, qui ont un caractère intégratif et surpassent les frontières de la France et de l'Allemagne, comme par exemple, au Triangle de Weimar, qui pour nous est déjà une réalité.

Il est impossible de traiter ici tous les sujets traités par la FAFA.

Mais il n'y a pas d'autre organisation qui représente avec autant de perceptibilité la société civile franco-allemande.

Notre adhésion démontre notre volonté d'appartenir á la société civile franco-allemande et qu'en son sein, nous voulons participer au façonnage des activités culturelles et musicales.

De plus, plusieurs de nos chorales en ont profité par des « commandes » de concerts.

rer Chöre in der Vergangenheit durch Konzert-„Bestellungen“ davon profitiert haben.
Bisher war bei den Kongressen lediglich unser Vorstand zugegen, obwohl jeder Chorrepräsentant daran teilnehmen kann.

Dennoch haben sich die DFC einen festen Platz erarbeitet und sich Gehör verschafft.

Jusqu’à présent, seul notre Bureau a été présent à ses congrès, bien que chaque représentant de nos chorales ait le droit d’y participer.
Malgré cela, les CFA se ont trouvé leur place et se font entendre

A Cœur Joie (ACJ) International:

Ursprung:
ACJ muss, als größte französische Chororganisation, nicht vorgestellt werden. Wir sind zum internationalen Verband von ACJ aus dem Wunsch heraus hinzugestoßen, dass die DFC bzw. die Einzelchoristen aus Frankreich, die bereits ACJ-Mitglied waren, mit den DFC in Deutschland zusammen sich in der frankophonen Welt der Chormusik engagieren wollten. ACJ ist Gründungsmitglied von Europa Cantat und dem International Federation for Choral Music.

Heute:
Jedem ist die ständig wachsende Ausbreitung von ACJ-International bekannt.
Zwischen dem Verband der DFC und den anderen Verbänden ist inzwischen ein Austausch entstanden, der ähnlich eng und freundschaftlich ist, wie zwischen unseren Chören. Am Ideenreichtum anderer Verbände kann durch Mitwirkung an musikalischen Ereignissen partizipiert werden, bzw. umgekehrt. Ganz konkret haben uns bereits die Schweiz und Québec angeboten, einmal an unserer Delegiertenversammlung bzw. Teilen derselben teilzunehmen und diese Gelegenheit zu nutzen, um neue musikalische Projekte zu entwickeln, wenn wir dies auch wünschen.
Umgekehrt steht uns diese Welt offen, wenn wir Ideen verwirklichen wollen.
Nicht nur etliche unserer Chorleiter, sondern auch unzählige unserer Choristen haben dies etwa anlässlich der „Choralies“ erlebt.
Angesichts der inzwischen zum Teil sogar freundschaftlichen Verbindungen zu europäischen, amerikanischen, afrikanischen, asiatischen Verbänden, die uns musikalisch und

A Cœur Joie (ACJ) International:

Origine :
ACJ, en tant qu’organisation chorale française la plus importante ne doit plus être présentée. Nous avons rejoint la Fédération Internationale d’ACJ du fait du souhait, que les CFA et les choristes individuels de France qui d’ores et déjà étaient membres, veuillent s’engager dans le monde de la musique chorale francophone en communauté avec les CFA d’Allemagne. ACJ est membre fondateur d’Europa Cantat et de la Fédération Internationale de Musique Chorale.

Aujourd’hui :
Chacun connaît la croissance continuelle de l’étendue d’ACJ-International.
Entre la Fédération des CFA et les autres Fédérations un échange s’est institué qui est étroit, qui a des ressemblances en terme d’amitié avec celui existant entre nos chorales. Il est possible de prendre part à la richesse d’idées d’autres Fédérations en y offrant son concours, et inversement. La Suisse et le Québec nous ont déjà très concrètement proposé de participer un jour à tout ou partie de notre AG et de saisir cette occasion pour développer de nouveaux projets musicaux, si tel est également notre désir.

Inversement, le monde nous est ouvert, si nous voulons réaliser des projets.
Non seulement plusieurs de nos chefs de chœur, mais aussi bon nombre de nos choristes ont pu le vivre lors des « Choralies ».
Grâce aux relations en partie même amicales avec les Fédérations européennes, américaines, africaines, qui nous apprécient beaucoup, nous avons acquis dans cette

menschlich sehr schätzen, haben wir inzwischen einen wichtigen Platz in dieser Organisation eingenommen, obwohl wir zu den jüngsten gehören.

organisation une place importante, bien que nous fassions partie des membres les plus jeunes.

Diese Kurzvorstellung hat nicht den Briefkopf des Verbands, weil sie nur die Beobachtung eines Vorstandsmitglieds widerspiegelt und der Erläuterung und der Vorbereitung auf die DV in Köln dienen soll.

Cette présentation succincte n'a pas l'entête de la Fédération, car elle ne reflète les observations que d'un seul membre du Bureau et doit servir à expliquer et à se préparer à l'AG de Cologne.

Beide Mitgliedschaften tragen zur Stärkung unserer Gesamtidentität bei. Ihre Bedeutung und die in ihnen steckenden Chancen herauszustellen ist unsere Aufgabe, da wir uns, wie jeder andere Organismus, mit der Zeit erneuern und neue Verantwortungsträger, die gleichzeitig unsere Delegierten sind, nicht automatisch diese Bedeutung erkennen können.

Les deux adhésions contribuent au renforcement de notre identité collective. Il est de notre rôle de souligner leur importance et les chances qui résident en elles, car, comme tout autre organisme et avec le temps, nous nous renouvelons et que de nouveaux responsables, qui simultanément sont nos délégués, ne peuvent pas reconnaître automatiquement cette signification.

Ich hoffe, ich konnte dazu beitragen, dies war jedenfalls mein Ziel.

J'espère avoir pu y contribuer, c'était en tout cas mon objectif.

Für jede weitere Frage stehe ich sehr gerne zur Verfügung.

C'est avec le plus grand plaisir que je suis à votre disposition pour toute question supplémentaire.

Herzliche Grüße, Erik

Amitiés, Erik

Erik Cummerwie
Berghovenerstraße 68
D - 53227 Bonn
Tel: +49(0)228.95731-0
Fax: +49(0)228.95731-22
president@cfa-dfc.org
www.dfc-cfa.org